THE MAGAZINE FOR EDUCATION & HEALTH

YOIKONO GAKUEN

TSUDOI つどい

VOL. 6 NO.3 WINTER, 1989

$2.00

園舎移転開校記念版

「よい子の学園」が ニュージャージー州 イングルウッド・クリフスの 新園舎に移転致しました。

●平成元年　秋　新園舎に移転

ワシントン・ブリッジから車で２分、９W沿いの静かな一角に全日制私立日本人学校「よい子の学園」が移転しました。赤いレンガ造りです。ドアや遊具などのペイントは父母会のお手伝いで心のこもったものになり、子供達の夢がいっぱいに膨らんだ校舎となりました。

●創立10周年でEnglewood Cliffsに移転

「よい子の学園」がN.Y.C.のGreenwich Village で日本語のプレイグループだった頃からちょうど10周年を迎えました。

宿無しの危機を何度もくぐり抜けてきました。９年前、伝達言語の形成期に是非必要不可欠なものと、母国語による日本語教育を目的とした全日制私立日本人学校「よい子の学園」となりました。今回の移転ほど、社会、父兄、学園関係者が、この学園の必要性について考えさせられたことはなかったと言えます。

そして、田中育英会の厚意でもうリース切れで困ることの無い学園となりました。※田中育英会/ 詳細は４頁

●御協力有り難うございました。

父兄と理事の方々、学園スタッフ、そして各報道機関の必死の呼び掛けで素晴らしい学園が出来上がりました。

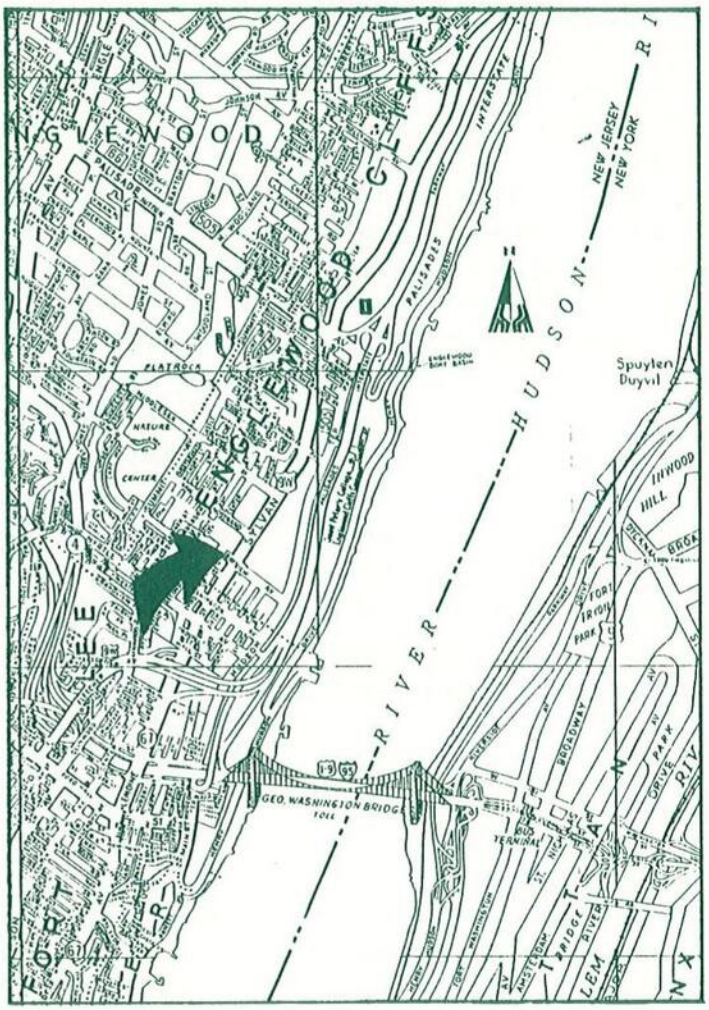
これまで情報をお知らせ下さいました方々や、各企業、各団体、学園の危機を聞き付けて御協力頂いた元父兄の方々、そして、在園児父母会の度々の催し物による募金活動、応援して頂いた方々に学園一同、厚く御礼申し上げます。

●Non-Profit Organization の悩み 続けなければならい資金活動

Non-Profit Organization(非営利団体) である当学園は、より内容充実の為の催し物や基金活動を今後も続けていく所存でございます。今後共、皆様の暖かい御協力をお願い致します。

●ニュージャージー、ニューヨーク地区の 「つどい」の場なるよう努力

ニュージャージー、ニューヨーク地区の「つどい」の場として、日系人社会しいては日米の交流の場になる様、学園は最大限努力する所存でございます。



Japanese Children's Society, Inc.
8 West Bayview Ave.
Englewood Cliffs, N.J. 07632

巻頭言



理事長　チェンバレン清水靖子

全く違った文化的背景を持つ二つの言語、英語と日本語を一つの体で消化するのは、至難の業です。

学校で理由もなく卒倒したり、物が二つに見えると訴えて脳腫瘍の疑いをかけられたり、予防注射の後で真っ青になって倒れたりする子供が時々私の診察室に来ます。これは子供ながら異国に住み、勉強し、アメリカ人について行こうとする為のストレスが大変な重圧になって覆いかかっているのではないかと思うのです。その度に私は三十年前、英語に対しては重症な難聴言語障害、殆ど文盲に近かった自分を思い出して人事ではなくなってくるのです。喉に何かつかえた様な不快感に何年も悩まされたり、心臓の不整脈に言いしれぬ不安を感じたりもしました。外国へ留学したことのある人は誰でも大なり小なり情緒不安定な精神状態になった経験があると思います。英語と日本語とその背景にある全く違った文化を一つの頭脳で処理するのは何と難しいものなのでしょう。この重圧をまだ自分をコントロール出来ない年令層の子供達におしつけた場合、ある子供は絶大な抵抗力がついて来るかも知れません。しかし、ある子供にとってはそれは重荷になりすぎて押しつぶされてしまうこともあり、また、不要な時間やエネルギーを使い果たすこともあります。それを救い負担の一部を軽くするのが緩衝地帯、つまり日本語を話す学校であり団体であります。アメリカに滞在する日本人は他の国から来て住みついている人と違って80%以上がやがて日本へ帰って行く人達であります。この特殊な日本人のカルチャーギャップの負担まで、受け入れのアメリカのお世話になることはできないのです。日本人はもっとアメリカにおける特殊な立場を理解し、善処して行くべきではないかと思います。その意味でもこれから企業や文化の交流が盛んになればなる程、日本語学校の存在価値もますます大きくなると思うのです。在米日本人の方々の当学園に対する御理解、御支援を切にお願い申し上げる次第でございます。

もくじ

表紙　新校舎の地図……1
巻頭言……2
イングルフウッド　クリフス市市長よりのメッセージ……3
田中育英会紹介……4

教育

よい子の学園アルバム……5
草の根の日米摩擦……6
ラブリッチさん一家のバイリンガル…8
先生紹介②竹井洋美先生の巻……9
AMERICAN HIGH SCHOOL LIFE, チラ…10

メトロポリタン情報

近郊お買い物MAP……12
お魚の種類と調理方……13
アメリカの夜明け前……14

健康

たかが飲み水一杯と言うなかれ……16
虫歯が一本もないのに歯を失った…17
近代歯科の尖兵　歯列矯正……19
皮膚のかぶれ、虫刺され、蕁麻疹の家庭治療…20
DONORS……22

PUBLISHER
Japanese Children's Society, Inc.
8 West Bayview Ave., Englewood Cliffs, NJ 07632
EDITOR IN CHIEF
Seiko S. Chamberlin, MD.
ADVERTISING SALES
Toru Okamoto
(201) 945-5151

STAFF
Taeko Kawayoshi　Atsuko Shishimi
Emiko Kumagai　Hideko Takai

教育設備施設補充の為の基金募集宛先

下記の口座にお振り込みお願い致します。

●郵便口座番号　東京8－397938
中嶋喜久子

●北海道拓殖銀行道庁支店
普通預金　712　890
「よい子の学園」募金口　咲間槇子

●直接学園に送金やお問い合わせの方
Japanese Children's Society Inc.
8 West Bayview Ave.
Englewood Cliffs, N.J. 07632

広告募集

詳細は「つどい」までお問い合せ下さい。

FOR PLACING YOUR AD
Please Call to (201) 945-5151
Attn.: Mr. Okamoto

PLEDGE 〝つどい〟後援申込書

支持会員として下記の額のチェックを同封します。
I will support 'TSUDOI' of Japanese Children's Society by contributing

個人 Individual　(　) $10　(　) $25　(　) $50　(　) $100　(　) other
法人 Corporation　(　) $100　(　) $250　(　) $500　(　) other

Name: _____ Tel.: _____

Address: _____

_____ Zip _____

Your contributions are tax-deductible.
取材・制作・郵送費などの諸経費をカバーするため読者の皆様からの御寄付をお待ちしております。
当学園は非営利団体ですので、御寄付は免税の対象になります。



イングルウッド　クリフス市
ジョセフ・パリシィ市長
よりのメッセージ

Borough of Englewood Cliffs
10 KAHN TERRACE, ENGLEWOOD CLIFFS, NEW JERSEY 07632 • 201-569-5252

Office of the Mayor
JOSEPH C. PARISI

October 16, 1989

The Japanese Children's Society
6 W. Bayview Avenue
Englewood Cliffs, New Jersey 07632

Dear Members:

I have been the Mayor of Englewood Cliffs for the past 14 years and have seen many changes in our community during that time. The Bayview Avenue school where you are now located is one of the oldest buildings in our town and we all have many memories of the days that our children attended that school in their young years.

Now, after a brief absence of the sound of children coming from that old, school building, we once again have the pleasure of hearing young voices in the halls and the playgrounds. We welcome you to our neighborhood and hope that your children enjoy their new surroundings.

Education is a valuable tool and I am sure that within the walls of your new home, your children will receive a fine education. The history of the many children who studied before them and went on to become successful adults is strong and part of their surroundings.

I want to wish all of you success in this school year and the ones to come.

With warmest personal regards, and best wishes, I am

Sincerely yours,

Joseph C. Parisi

Joseph C. Parisi
Mayor

JCP:mg

米国西鉄航空
NNR AIRCARGO SERVICE
(U. S. A.) INC.
1 Bridge Plaza
Fort Lee N. J. 07024
(201) 461-6188

MITSUI TOUR
年末、年始ホリデースペシャル
◎バハマ・ナッソーツアー12/30 ～1/2
大人 $715　子供$470
◎ディズニーワールドツアー12/31 ～1/3
大人$580　子供$470
お申し込み先　M.O.AIR INTERNATIONAL, INC.
PHONE : (201)947 6366

学園のスケジュール案内

小学部

日課表

区分	時　刻
登校	9:00
朝の会	9:00- 9:10
1時限	9:10- 9:55
2時限	10:00-10:45
3時限	11:05-11:50
4時限	11:55-12:40
昼食	12:40-13:20
5時限	13:20-14:00
6時限	14:05-14:45
帰りの会	14:45-14:55
下校	15:00

週間授業時数

区分		1年	2年	3年	4年
各教科の授業時数	国語	7	7	7	一九九0年四月開設
	社会	5	5	5	
	算数	2	2	2	
	理科	2	2	2	
	音楽	2	2	2	
	図・美	2	2	2	
	体育	3	3	3	
	英語	4	4	4	
道徳		1	1	1	
書き方		1	1	1	
ホームルーム		1	1	1	
総授業時数		30	30	30	

・各教科の内容
文部省学習指導要領に指示された全ての教科に、英語が加わる。

・特別活動
各教科の標準時数を確保した上で、多彩な行事への参加。
各教科との連絡を密にした、日本文化理解・米国文化理解、あるいは創造的分野・発表的分野など様々な観点からの取り扱いで効果的な実施。

幼児部

一日保育の流れ

年長組・年中組	時刻
登園・視診	9:00
自由遊び	10:00
朝の会・出欠点呼	
一斉保育	10:30
	11:30
昼食、自由遊び	11:30
ビデオ視聴、紙芝居	12:45
午後の活動又は休息	13:15
おやつ	14:15
終りの会	
降園	15:00

年少組及び水曜日	時刻
登園・視診	9:00
自由遊び	10:00
朝の会・出欠点呼	
一斉保育	10:30
終りの会	11:30
降園	12:00

※水曜日は全クラス共、半日保育となります。

・保育内容
日本の保育形態にのっとり、年間あるいは月の保育内容（カリキュラム）は、日本の文部省が定める幼稚園教育要領・保育六領域（健康・自然言語・社会・言語・音楽リズム　・絵画制作）に準じ、年齢別に計画。その他に英語遊びが加わる。

主な行事

- 4月　入園式・一学期
- 4月　ピクニック
- 5月　子供の日
- 7月　夏祭り
- 7月　Summr School
- 9月　二学期
- 10月　運動会
- 10月　Halloween パレード
- 11月　Thanksgivingの集い
- 12月　Chrismas Party
- 1月　お正月パーティ
- 1月　三学期
- 2月　豆まき
- 3月　ひな祭り
- 3月　卒園式

新園舎のオーナー田中育英会

東京工学院専門学校や数校の専門学校を有する学校法人

田中健児氏の紹介

田中育英会の理事長をされています。この度の「よい子の学園」の移転に関しては、校舎の購入と改修に多大な協力をして頂きました。

田中氏はこれまでもオーストラリアの日本語学校への施設提供やハワイの日本人教育施設への援助等で貢献されてきました。

今年は「よい子の学園」の他にもロンドンのオックスフォード大学の一つの歴史ある運営が中断しないよう配慮し救済されました。田中御夫妻と中学生と大学生のお嬢さんは、年に数回来園され視察される予定です。



7月26日同窓会　渋谷区の東京都児童会館で、長谷川先生や一時帰国中の中畑先生と菅原先生の参加で楽しいひとときを過ごすことが、できました。

全日制私立日本人学校「よい子の学園」

同窓会日本支部代表　中嶋喜久子　☎[redacted]
〒112 東京都[redacted]

日本駐在理事　咲間槇子　☎(011)561－4688



正面から見たイングルウッドクリフスの新園舎



10月28日新園舎オープンハウス
父母会の手作り料理とジャズ演奏で楽しんで頂き学園内を見て頂きました。



岡本園長先生もJack-O Lanten に仮装して御挨拶



10月31日ハローウィン発表会



2年1組引っ越に使った空き箱で、ダンボール工作。
何でも利用して遊べます。



もも組み（年長組）
今月のCooking はサンドイッチ作り

草の根の摩擦

ニュージャージー　在住　中野英子

海外で働く日本人駐在員とその家族は、異国でどのように生活しているのだろうか。かつては悲壮感さえ漂った海外赴任だが、今は世界各地に日本人が大量に進出している時代。特に米国・ニューヨークあたりでは、外国で暮らしている、という実感すらないほど増えているという。そうしたなかで、現地の人たちとの間に生じてきた新たな摩擦と、その背景について、ニュージャージー在住の中野英子さんが報告する。

●忘れるな「郷に入っては…」

ニューヨークに赴任した父親の後を追って、また今年も大勢の日本人の母子が当地にやって来る季節がきた。

この人たちがどうやって異国の暮らしに慣れ、とけ込んでいくとお思いだろうか。

実は慣れるも、とけ込むもままならぬ状況が起きている。

ニューヨーク近郊に住まう日本人の人口は急増し、百世帯もの日本人をかかえる町がそこここに出現しているのが現状である。

異国にして異国にあらざるこの数の多さ。

借家など一軒もなかったころのわが町の変わりように心穏やかならざるものがアメリカ人の側にはあって、冷やかになる。かつて一家族の日本人しかいなかった時のような好奇心も親切心も、もはや表してはくれない。

当初は同邦人の多さに当惑していた日本人の側も、やがてこの数の多さ故、ここが異国であることを忘れてゆく。

昨年、当地には日本並みのスーパーができた。日本の新聞も配達されれば、日本のテレビも放映される。受験産業さえ、どんどん上陸してきている。もはや日本にあってここにはないものを探すにとは至難の業といわれる暮らしむきである。

（中略）

昔からずっと当地に住んで、日本人の暮らしむきを見てきた人にきいてみると、年代による変化が明らかに感じられるという。

1950年代の人は悲壮感を漂わせ不自由に耐え、60年、70年代の人は使命感を持って親善につとめていた。それが80年代の人になると、外国で暮らしている実感さえ持っていない人が多いのでは、という。

外国の地面の上で、日本の暮らしの延長が可能になった悲劇だと、私は思っている。一人ぼっちの異邦人だったら、当然、まわりを見回して、異なったことをしていないかと気遣うであろう。また、合点がいかなければ尋ねてみるはずである。



マンガ家志望の１年１組
寳太郎（みのりたろう）君の作品

異文化にふれよう、学ぼうとする外国生活の鉄則を忘れた日本人の側に摩擦の原因があることを自覚してほしい。

私は、日本にいた時、国際オリエンテーションセンターで、海外に行く奥様方の教育講座の講師をしていた。70年代のことである。

当時は、「海外に出る皆さん一人一人の肩に日本がかかっているんです。皆さんは民間の大使ですから」という態度で話をすることを求められた。ところが昨今は、海外駐在は楽しいですよといって送り出してほしいと、企業から請われるという。

こういう安易な姿勢が無自覚な海外生活を助長し、ひいては現地での摩擦に発展していっていると思えてならない。

●邦人急増に悩む現地の学校

ニューヨーク郊外の小学校に出かけた。男の先生に連れられて出てきた子供たちが校庭でフリスビーを投げはじめた。数えると18人。うち日本人が６人。何年生と聞くと、３年生だという。

見ていると日本人同士が組みになり、話しているのは日本語だ。

日本人集中地区の現地校では、日本人の割合が８－10%などというのはざらで、クラスによると50%に達するところも出現している。

あまりにも日本人の数が多いので、アメリカ人とはまじりあえず、日本人同士が固まって日本語で話す。

一体どうやって、これだけの比率の外国人生徒をかかえて、授業ができるだろうか。

現在アメリカで行われている方法は二つある。

ＥＳＬ（英語を第二言語とする生徒に英語で直接指導）とバイリンガル（生徒の母国語を媒体として英語を指導）のプログラムである。

外国人の比率が高くなると、バイリンガルプログラムが義務づけられるので、どちらもある学校が今や増えてきている。

個別もしくはグループによる指導をして、ある程度の学習能力ができたら普通クラスに入れる。

プログラムの内容、時間数、先生が有資格者であるか否か、などは各校様々である。日本のように文部省のお達し一つで全国的に同一・均一、になり得ないのがアメリカである。

国でもない、州でもない、もっと小さい単位の教育区それぞれが、住民税を財源にして独自に教育制度を作り、教育問題は住民の直接選挙で決められる。

だから隣の教育区とは、先生の給料も異なるし、年間の予算も違う。特殊教育のプログラムの質や内容に差が出てくる。すべて財源次第なのである。

日本人が急増すると、ＥＳＬの先生は増やさねばならぬ、教科書も足りない、教室も何とかしなければ、といった具合に財源を著しく圧迫し、パンクに追い込む。

現地住民は、直接自分の税金で賄っているとの意識が強いから、口は十分出す。文句はどんどん校長や教育長に言う。

移民の子ならいざしらず、大挙して押しかけ数年で入れ替わる子たちに、なぜ我々の血税をそんなにまで使わねばならぬのかというのが、正直な現地の人の気持ちなのである。ここに摩擦の根源がある。

ただし、教育長、校長、ＥＳＬの先生は悲鳴を上げているのに本音は吐かない。優等生的答弁が返ってくるのみだ。

一つには、ちょっと間違うと人種問題にも発展しかねないとの懸念があるからだ。それでも、父親のＰＴＡへの不参加、英語習得の遅れ、家庭での自助努力の欠落、四月編入のむずかしさ、日本語で成績証明を持ってくることへの不満などはきかれた。

では一方、日本人父母の方はどうだろうか。個々に聞けばＥＳＬの不足や質、授業内容、期間等々いくらも不満は出てくる。日本人だけのクラスの出現を恐れる声さえあった。それでいてジャパンハンズの教育意識調査では、何と78.7%の親が、現地校での問題はないと答えている。

こちらの方も本音ではなく、わが子の苦悩する様を人に知られたくないとの配慮が数字に出たのでは、と集計した一人、城所晴美さんは言っていた。

問題はあるのに、教育者と父母が本音を吐き合えないところに、摩擦の深さがあるように思えた。

私はオハイオ州シンシナチ、シカモア教育区で理想的なＥＳＬ教育を見てきた。その地の子たちは、みんなアメリカ人並みの英語を身につけて帰った。

この地の子らはかわいそうだ。

環境的要素から、英語を学ぶ動機すら自覚できず、現地校ではお荷物となり、補習校だ、塾だと、手いっぱいの勉強に疲れている。

こんな状況をも、帰国子女だ、国際人育成だと楽観していることを私は憂う。少なくとも、こういう集中地域の親子には、現地校か全日制かの選択が与えられるべきだと思う。

そのためにも、日本の国はこういう地域には全日制を増やすべきだ。さもないと現地校の荷は重すぎ、摩擦は表面化しないまま永久に続くと思う。

●地元への恩返しを広く長く

ニューヨーク郊外などで、地域との摩擦を少しでも取り除こうと努力している日本人母親たちの姿を紹介すると共に、摩擦解消の対策を考えてみたい。

母親たちのボランティア活動は幅広く様々だった。個人で病院や老人ホームに行っている人もいるが、一番多いのは、子供の通う学校の手伝いである。

また、地域の教会や大学を使って、ジャパニーズデーを催し、日本理解の一助にという例はたくさんあった。どんな地域にでもこうした活動の中心に、永住の日本人と国際結婚をした日本人が現地とのパイプ役となっている姿が、浮き彫りにされた。

入れ代わり立ち代わりする日本人を組織化してボランティア活動に目覚めさせること、芽生えた活動を年々受け継ぐこと、この努力を地元住民に知らせ、友好関係の柱とすることの三点が大切である。三点ともそろった好例として、ニュージャージー州のテナフライ地区を紹介したい。

ここは日本人住民が約百世帯。ジャパニーズ・コミュニティーを発展させて５年になる。地元の学校、図書館、老人センターへの募金バザーを年１回催して、過去５年間の寄付の累計は１万4600ドルになり、地元からも感謝されている。会計報告、趣旨の再確認もきちんと行われている。さらに、今後の課題として、先生を日本へ派遣する案も出ている。

私の住む町には日本人が少ない。たった８人のＥＳＬに関係する母親が、特技の手芸やケーキ作りで１年間に1600ドル利益を上げ、ＰＴＡに寄付している。ここでもパイプ役は古くからの住人の中妻邦子さんである。

このような地元への恩返しの気持ちがあらゆる日本人父母に広まり、ボランティア活動があたり前のことになってほしいと願ってやまない。

が、しかし、母親の努力で得られる金額は、地方教育財政が日本人子弟に使うお金に比べたら、微々たるものである。

母親たちのボランティア活動とは別に、企業が積極的に地方の教育財政に寄与すべきだと思う。また、前回書いたように、日本の国家は、こういう集中地域には全日制校を増やすべきである。

（中略）

日本人が外国に人を出し、外国で稼ぐことによって成り立っている以上、外国での日本人急増にストップをかけることは出来ないであろう。

この種の問題は何もニューヨーク近郊に限らず、今後、日本人が進出するあちこちの国で広がるだろう。

いかなる国に行くにしろ、客人としての礼儀をわきまえること、良き隣人であろうと努力すること、異文化にふれる熱意を持つことなしに、外国に住んではならないのである。

「日本人児童のために、私が理科や社会の勉強を手伝っていることを、ボランティアだと思っていません。日本人として当然の行為だと思っています。私が日本に帰って、日本に住む外国人の手助けができた時こそ、ボランティアをしたというべきでしょう。その時はじめてアメリカで暮らした恩返しができると思っています」

と、静かに語ってくれた当地在住の福江さくやさんの言葉を、しめくくりとしたい。

1989年（平成元年）７月10日（月）
1989年（平成元年）７月11日（火）
1989年（平成元年）７月12日（水）
朝日新聞掲載記事より
著者の許可により転載させて頂きました。

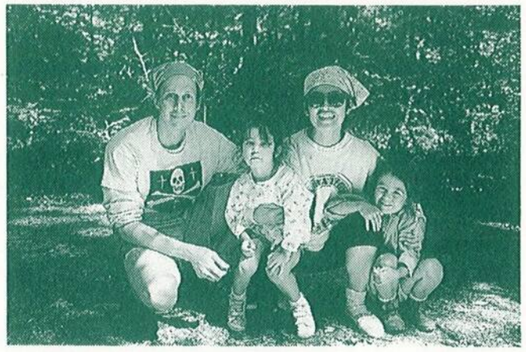
クリスマスカード／年賀状
あなたのお気に入りの写真を使った日本語も入るフォトラッシュのグリーティングカード
FOTORUSH
233 Park Ave. East Side Arcade (212)953-0107 マンハッタンに8店

ラブリッチさん一家のバイリンガル

A：編集者
B：ラブリッチ早苗さん

ラブリッチ早苗さんは、元当園々児、マナちゃんのお母さん。御主人のリチャードさんは、マンハッタンで活躍中のカメラマンです。マナちゃんは当園の幼児部で年長・年中組を終えて、今年の4月より現地のIVY LEAGUE SCHOOL に転校したばかりです。妹さんのアヤちゃんも来年は、よい子の学園に入園の御予定とのこと。お母さんの、さなえさんに色々と伺ってみました。

A「マナちゃんのIVY LEAGUE SCHOOL での様子はいかがですか。」
B「言葉に不自由がないためか、友達もすぐに出来て毎日喜んで通っています。」
A「御主人は米国でのお仕事が中心なので、当然マナちゃんは米国の教育をこれからずっと受けていかれる訳ですが、2年間日本語の幼稚園に通われたきっかけをお聞かせ下さい。」
B「最初は日本の祖父母との会話に困らないようにと、私が日本語を教え始めました。マナが園に入る前までの日本語での話し相手は私だけでした。が、器用ではありませんので日本語と英語の切り換えが面倒になって私の方がやめようと思ったことも何度かありました。
親の欲ですね。日本の習慣や文化も身につけて欲しい、せっかくの機会だからバイリンガルとして育って欲しいと思いました。」
A「マナちゃんは当園に入る前と後では日本に対する興味は変わりませんでしたか？」
B「アメリカ人の父、日本人の母、日常生活の何もかも半分半分にしていたのであまり変化はありませんでした。当たり前だと思っていたようです。」
A「御主人のリチャードさんの理解があってのことだと思うのですが」
B「私より主人の方が、“よい子の学園”入園を進めてくれました。最初の言葉の基礎作りは環境、そして同年代の子供達の中からの吸収が必要だという考えからでした。私も彼の意見と同じでしたから、もめる事もありませんでした。ただ、私達夫婦が気にかけたことは、いつ現地校へ移せば良いのかという事でした。」
A「今は日本語をどのように取りいれていらっしゃいますか？」
B「おかげ様で日本語もすっかり上達し、現在、現地校に行っています。主人が仕事を終えて帰宅するまでは英語を全く使わない日本語での生活です。



日本のビデオテープや本も利用しています。」
A「一日の中で両方のスイッチを滑らかに切り換えられる状態にあることって素晴らしいですね。」
B「両国語をきちんと話せるようにさせるのは、やはり努力がいりますね。子供達が違う国の言葉が2つ3つ飛びかう環境にいれば自然とそれらを話せるようにはなると思います。しかし、それを全部平均して話すような環境作りをするのが難しいと思うのです。どちらか一方の言葉だけが上手になるのが現状ではないかと思います。私は日本語役。主人は英語役。と、いった半分半分の生活をしています。」
A「よい子の学園は駐在員の子弟が多いのが現状です。国際結婚や永住の御家族から見た当園の教育に対するアドバイスをお聞かせ下さい。」
B「アドバイスなどとはとんでもありません。それに国際結婚された方々の子供さんと駐在員の子供さんとは立場も違いますし、難しい質問ですネ。ただこれから将来、もっともっと日本語に興味を持つ家族が多くなると思います。その時、そういう子供達が気軽に入れるような雰囲気を作って欲しいと思います。人種豊かな国際人学校なんてステキじゃないですか？現地校では（プライベート校）3歳にならなくても（本当は3歳入園）2歳半からその子の状態や能力において入学許可を出してくれるところもあります。よい子の学園にもこれがあれば良いと思いました。」
A「残念ながら“よい子の学園”の方針は、せめて3歳までは、たっぷり母親の愛情で育て団体生活はその後でも充分ということなので2歳半からの入園は考慮できないと思いますが、人種豊かな国際人学校にというのは夢ではないと思います。10月に開校した新園舎の利用法を学園側も考えていかなければなりませんね。」
A「マナちゃんもこれからが大変だと思います。バイリンガルを目指していらっしゃる方々にはラブリッチ一家の心暖まる経験談は随分と励みになるのではないでしょうか。今日はどうも有り難うございました。」
B「バイリンガルを目指していらっしゃる御家族の方々、頑張って下さい。私共はこれからが大変だと思っています。せっかくここまで覚えた日本語です。これからも日本語で子供達に語りかけるよう努力していきたいと思っています。
有り難うございました。」

教育は学校任せの家庭が多い昨今ですが、難しいバイリンガルの教育を通して息の合った御家庭をのぞかせてもらったようでした。

先生紹介②

3歳児クラス いちご組 竹井洋美先生の巻

A：編集者
B：竹井洋美先生

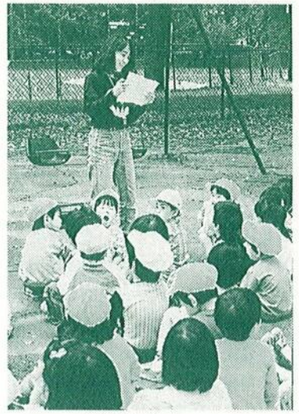
園児にとって生まれて初めての団体生活を体験するのが3歳児クラスの“いちご組”です。幼児部主任で“いちご組”担任の竹井洋美先生にいろいろと伺ってみました。

A「竹井先生のお誕生日などお伺い致します。」
B「誕生日は4月17日です。京都出身でよい子の学園にきて今年で4年を迎えました。」
A「趣味はなんですか。」
B「日本にいる時は編み物が好きでしたが、今は、観葉植物を育てています。ポトスやサボテンなどは増えていくのが楽しいですね。また、アンティックを集めるのも好きで、休日にはマンハッタンへ、のみの市などに出かけるのも好きですね。結構おもしろいものが見つかりますよ。」
B「日本の子供達と比較して、気づいたことをお聞かせ下さい。」
A「私がいたのは日本のカトリック系のきびしい幼稚園でした。そこでの経験をを経て“よい子の学園”に来たので、当園の子供達はみんな自由でのびのびしていていいなと思いました。その反面、日本での生活経験がない園児が多かったので、基本的な“しつけ”のことが気になりました。」
B「カリキュラムについてはいかがですか。」
A「4年前のよい子の学園はマンハッタンからニュージャージーに移転して間もない頃でした。何もない状態からのスタートでしたので、日本の保育授業と同じ様にするにはかなり無理がありました。たとえば材料とか道具とか質の面でも随分違います。又、日本のような運動用具などは充分に無かったりして不便が感じられました。今は、それなりにこちらの物を工夫しながら利用しています。工夫すればいろいろと面白く使えるものが沢山あります。冬の長いニュージャージーですから運動不足にならないようにに心掛けています。現在は日本の幼稚園で経験された先生方が多いので保育内容もかなり日本に近く充実した事が出来るようになりました。」
A「アメリカの行事などを授業の年間行事に取り入れてあるのも工夫の一つと言えますね。」
B「サンクスギビング・ディやハロウィン・パーティーなどは日本にないものですから、アイデアが豊かで得るも多いですね。年間行事は毎年決まっていますが、月ごとの保育内容は各クラス担任がアレンジしています。年少（3歳児）・年中（4歳児）年長組（5歳児）各年令に応じた内容で自由に工夫しています。」



10月31日ハローウィン発表会
元気に歌ういちご組のお友達

A「一日の保育の流れはどうなっていますか。」
B「年少組は遊んでかたづけて、30分程の設定保育の後おやつという半日保育です。全員が手を洗って椅子に座るまで時間が掛かります。現地では習慣のない外から帰って上ばきに履き変えて外ばきを元の場所へ戻すという仕事も大変のようでした。でも子供達で、今はスムーズに出来るようになりました。子供って本当に早く覚えますし、一日一日変化し成長しますのでとても楽しみですよ。昨年度は年長組を保育していましたのでかなりギャップはありました。でも、年少組の子供達は言葉一つかわいいですね。」



竹井洋美先生

A「教育方針はどのようなことですか。」
B「私自身とても“しつけ”には厳しいほうなので少しうるさいかもしれません。例えば食事のマナー、話を聞く時の態度など基本的な生活態度を小さいうちに身に付けて欲しいと思っています。」
A「先生から見たお母さん方はいかがですか。」
B「ちょっと理想論になってしまいますが、子供はいろいろ可能性を持っています。子供は自分で出来るのですから子供自身わかっている事まで先に大人が干渉してしまうという懸念。これは子供の自立自主性をすでに小さいうちから芽を摘んでしまうのではないかと思います。なるべく自分のことは自分で出来るように見守ってもらいたいと思います。」
A「今日はいろいろとありがとうございました。」

幼稚園の先生になるまでは中学校の音楽の先生になるつもりだったという竹井先生です。素敵なピアノに合わせて元気な子供達の歌声が“いちご組”さんから聞こえてきました。

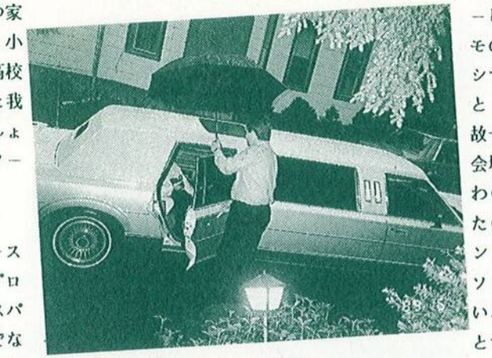
AMERICAN HIGH SCHOOL LIFE, チラ

小早節子

ハッケンサックのボランティアビューローに属している縁で「よい子の学園」の英語を担当するヒラリー先生を助け、バイリンガルの「小早先生」となって一年。週一回、小一から小三の可愛い盛りの子供達と楽しくやっている私ですが、私自身は'85年当時、子供達が中一と小五だった為、以来四年半の間にアメリカの小学校高学年からハイスクール卒業までを経験することになりました。メトロポリタン地区にワンサカ在住される日本家族の中でも、ハイスクール生を持つ家庭はまだマイノリティです。そこで、小学校とはチョッピリ違うアメリカの高校生活を、私のミーハー的好奇心の目と我が子の生活を通してお伝えしてみましょう。題して、「アメリカン　ハイスクールライフ、チラ。」

その一　プロム

六月上～中旬にかけて、ＴＶニュースで毎年見かける話題、“プロム”。プロムナードの略称で、卒業前の大ダンスパーティのこと。大学に進む人もそうでない人も、アメリカの高校生にとって華やかなるも悩ましい一世一代のイベントなのです。と言うのも、これぱかりはカップルでないと参加出来ないからです。このお相手のことを a date と言いますが、普段からボーイフレンド、ガールフレンドの仲なら、当然真先に申し込みするところ。（この費用もバカにならず一人数十ドル）さて問題は、にわかデイトを捜さねばならない場合。昨今の若者世代は unromantic generation と呼ばれ、仕事優先、恋人後回しの風潮。それを受け継いでかどうか、特にパブリックでも相対的に学力の高いこの辺りでは、私達がイメージに持つ程にはステディな付き合いをしている人は少ないそうです。そこで、一生に一度の、それもイブニングとタキシードに身を飾り、しかも今やリムジンで送迎のプロムに行くとなればアレやコレやと頭を悩ますわけです。多感期真只なかの彼らのこと、①デイト持ちのウハウハ派、②頼みまくってでも行きたい派、③ヨコ目でチラリのやせ我慢派、④頼まれたら行ってあげるのプライド派、⑤行くものかの孤高派…とまあ、彼らが告白した訳ではありませんが、こんな具合になると察せられます。当日の一ヶ月前から、寄るとさわるとこの話で、デイト無し、申し込み無しアキラカ派としては前後何週間かはオモシロクナイ季節。ちなみに、同じ学校の相手でなくても良く、逆に他校の人から頼まれることもあります。結果的には九割五分がたの生徒が駆け込み参加しますから、そこに至る小さなドラマも展開されるのです。さて我が家の娘はジュニアでまだ卒業ではありませんが、ある卒業生から頼まれるハメとなりました。この時エキサイトしたのは彼女ではなく、母親のワタシで、当の本人は冷たくのたまわりました。



“ママがいけば？”ドレス選びにモールのはしごをし、交換する生花（女の子にはブレスレット型、男の子にはブーティニアと呼ばれる胸につける花）をオーダーし、十年程前から慣習となっているリモの手配（これは十時間ミニマム、マキシマムではありません）と、英語で叫ぶと “It costs a fortune!” です。何故十時間ミニマムかと言うと、パーティ会場ーこれは学校により、年度により替わりますが、海辺のヨットクラブであったり、ホテルであったり、ウエストポイントのホールであったり、はたまたハドソン川に浮かぶ大ボートであったりいろいろですーを適当に切り上げると、仲間とマンハッタンのディスコに繰り出し、夜っぴいて騒ぎ、そしてプリンス、プリンセスの自宅までたどりつくという全行程が含まれるからなのです。少し声を落して言いますが、ヒラリー先生に “気をつけないと何か起こるのもこの日よ” と脅されました。“あ、日本人の男の子なら話はまた別”と追加もありましたが。この何百ドルにもつくリモ使用については、ちょっと行き過ぎだと思った私は、隣に住む私のアメリカでの父でもあるハロルドにプロムの歴史を訊ねてみました。

下記のカウンセリングをいたします　—秘密厳守—

■職場の人間関係、夫婦関係、恋愛関係
■不眠、食欲不振、倦怠、無気力、不安感
■近親者の疾病、事故、死後別離による精神不安定
■新環境への適応障害(学校、地域社会)



サイコセラピスト
レイス　松木　史(ふみ), MSW,CSW,BCD

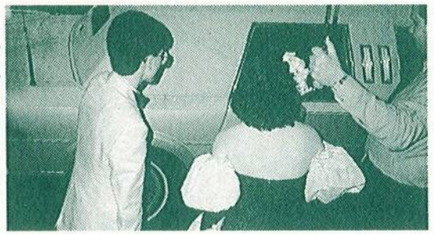
オフィス：マンハッタン、クイーンズ
予約制：(718) 461-0381

歯科(一般)ドクター・サムエル モーシェ
ミッドタウン オフィス開設
日本で生まれ育ち、米国で専門教育を受けました。
マウント・サイナイ病院勤務
57 West 57th St., NYC, (Room 700)　(212)980-1111
PALISADE MEDICAL CENTER
1565 Palisade Ave., Fort Lee, NJ　(201)461-0500
御予約は日本語でお気軽にどうぞ。緊急の場合の御予約は不用です。

彼によると、十年程前までは、男の子の父親が大抵は送り迎えをし、服装もタキシードとまではゆかず、スーツかジャケットどまり。プリンス自らが運転して迎えることもあったとか。その方がよほど好ましく思われるのですが。深夜まで付きあっていられない親の事情と安全確保をお金で解決したのでしょうが、この時期マンハッタンのディスコにズラリと並んでティーンエイジャーを“お待ち”するリモの列を思うと、中身のないデコレーションケーキに似て何だか寂しくなります。彼女達のプライドを傷つけるので詳しく申し上げられませんが、概して日本人の女の子達のプロム経験は少々惨めな思い出として残ることが多いようです。理由は、心にもない相手と行った為に付録として起こるハプニングetc.でしょうが、何、これも彼女達の主観的感想であって、タキシードにイブニング、リモに乗ってパーティに…何でこれが惨めなものですか。（と、これは指をくわえて見てる親側の主観的感想）後日、私のテニス仲間のアネットが言いました。“うちの三人娘、三人共プロムの後はその相手と口もきかなかったわ、Ila,Ila,Ila.”ま、そんなところなのかもしれません。外見と中身は違うのです。

その二　リサーチペーパー

ソトミとナカミが違う逆のお話。一般に日本ではアメリカの高校は程度が低いということが通説になっています。小一から十二年生までを通算して呼ぶことが多いのですが、町によって多少ずれてもこの辺りでは九年から十二年の四年間が高校で、義務教育となっています。その十二年間を誰もが終了している筈なのに文盲率が高いのはどうしてだろうと、日本人なら不審に思います。但し、一校の様子を知れば、ほぼ全国の学校の察しがつく日本と違い、その地区、学校によって天と地ほどの差があり、すぐに日本の標準と比較する訳にはゆかないアメリカの学校事情を考慮に入れなければなりません。さて、そのことを頭に入れた上で、必ずしも程度が低いとは言えない中身のことをお話ししましょう。その一つにリサーチペーパーの提出なるものがあります。リサーチペーパーと言うのは、論文、大抵の場合小論文なのですが、これが日本



の大学の卒業時の論文より厳密なものが要求されるのです。私自身もパブリックのカレッジでコースを取る過程で何度か悪戦苦闘しました。我が家子供の例をとると、歴史の時間に“バールハーバー”を正面から堂々と取り上げ、英語の時間では“セールスマンの死”の主人公の人生に対する態度をテーマとして選らんでいました。当然本の選出から始まりますが少なくとも数冊、多いと十冊以上のヴォリュームになります。これらをまずザッと通読すると、自分のテーマに沿って、それぞれの本の有益な内容の部分をカードに書き出し、論文構成を作成し易くします。これをもとに文章を練り上げるのですが、もとよりこれらの内容は独自の意見ではないのですから、逐一その出典を明記します。（この辺までは日本の卒論と大差ないでしょう）これはいわゆる「注」ですが、こちらではフットノートと呼ばれ文章の中にランニングナンバーをふってゆき、これらが他人の著書からの表現であることを明らかにします。一高校生と言えど、これをやらないと盗作として訴えられます。このフットノートは本文の後に、その著者名、本のタイトル、参考ページを明記してゆきます。最後はビブリオグラフィ、つまり参考文献で、これも一定の書式に従って、実に詳細に書込ます。これに表紙のタイトルをつけて総てをタイプします。タイプにしてもマージンから、パラフレイズした箇所のタイプの仕方まで驚く程厳格さを要求されます。与えられた問題解答に全力を注ぐ日本の高校生とは当然違った姿が浮かび上がってきます。この他にエッセイの提出がありますが、「随筆」と訳されて、つれづれなるままに書き始めて何となく情緒的に「完」となる日本のエッセイと違い、これも厳しく起承転結の形式がもとめられるのです。First,Second…あるいは、In addition,Furthermoreといった言葉で「これこれの理由で」「さらには」「もっと言うと」といった具合に読み手に向かって、「どうです、これで自分の考えに納得するでしょう」とたたみかけてゆく論理性がいるのです。従って、日本のエッセイとは似て非なるものが出来上がります。ちなみに、アメリカのレベルの高い大学になると、前述のリサーチペーパーの本格的長文（タイプで二十枚以上）のものが月一回の割合で提出と言いますから、アルバイトにエネルギーを費やす日本の大学生とは正に対称的な学生生活となります。

プロムとリサーチペーパー、そのキラキラの世界と黙々の世界の二対を書いてみました。

DON'T SUFFER WITH PAIN!



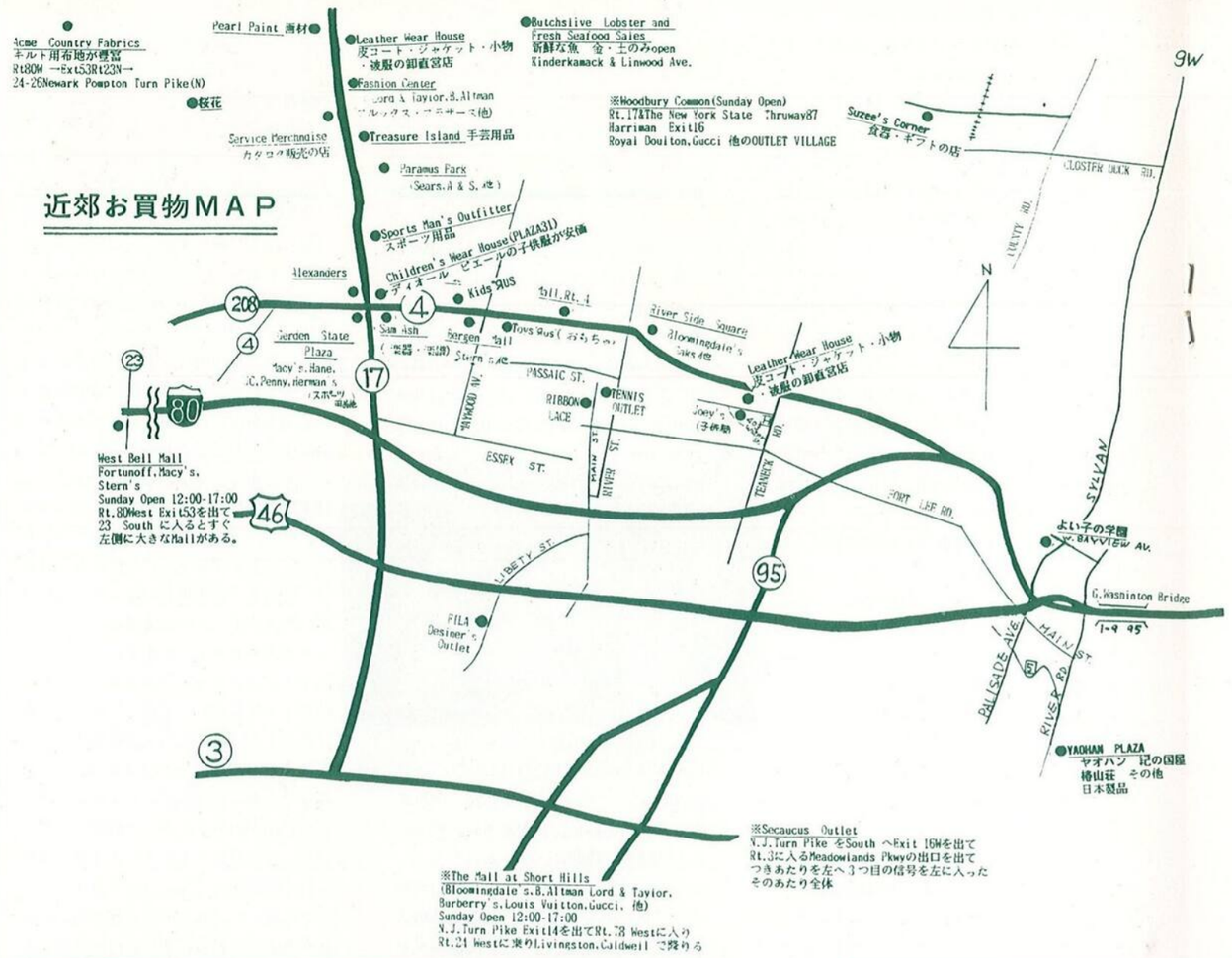
●LOW BACK PAIN
●NECK SHOULDER PAIN
●HEADACHES
●INJURED IN CAR ACCIDENT
●SPORTS INJURIES

TREATMENT IS FREE WITH INSURANCE
MON WED FRI 10-1, 3-7
SAT 10-1

Bridge Vier Chiropractic Center

DR. JOSEPH GIANETTI CHIROPRACTIC PHYSICIAN
BY APPOINTMENT FERRAL PRACTICE
185 BRIDGE PLAZA NORTH, SUITE 306 FORT LEE, NEW JERSEY 07024
PHONE (201) 592-1500

近郊お買物ＭＡＰ



お魚の種類と調理法

◇Fillet三枚おろしの切り身◇Steak 筒切りの切り身◇Whole Fish切ってない魚◇うろこをとってもらうことScale ◇お腹を出してもらうことClean, Gut ◇魚の卵Roe

- ●刺身 バター焼き フライ コブジメ 塩焼き etc.
  Grey Sole やや長めのカレイ・Lemon Sole身のしまったカレイ・Fluke ひらめ・Flounderカレイ
- ●フライ 鍋 味噌付け グラタン etc
  Haddock タラに近い魚・Cod タラ・Scrod 小型のタラ
- ●から揚げ ぬた
  Skate Wing えいのひれ
- ●鍋 から揚げ etc.
  Monk Fish あんこう・Liver あん肝
- ●工夫次第で色々に使える
  Blue Fish日本に無い青みの魚
- ●Red Snapper 鯛 日本の鯛と少し違うが身のしまった美味しい魚
- ●Tile Fish 甘鯛 日本料理にむいた美味しい魚
- ●Sword Fishかじきまぐろ 新鮮なものはトロの代わりに使える
- ●Sea Bass黒鯛とかスズキと訳されているがCARP鯉に似て日本料理の他、中華丸揚げにもむく
- ●Porgies 形は日本の鯛にそっくりだが少し強い味がする
- ●Whiting カマスと訳されているがタラに近い魚
- ●Mackeralサバ
- ●Weak Fish(Sea trout)日本には無い魚 刺身 照り焼き 塩焼き etc
- ●Squid いか
- ●Butter Fish えぼだい 干物 塩焼
- ●その他Tuna Sea Urchin(ウニ)

SUZEE'S
DINNERWARE SALE ON NOW !!

LENOX
SAVE up to 45% OFF
on place settings
All Current Patterns excluding Inactive Patterns
SAVE up to 35% OFF
Holiday Patterns
Place Settings

Royal Doulton and Minton
Bone China
50% OFF
on all place settings, 5pc. complete set(all current patterns)



・ROSENTAHL・DANSK・
・WEDGWOOD ・SPODE
・ROYAL ・NORITAKE
・WORCESTER・MIKASA
・ATYNSLEY
SAVE up to 45% OFF
ON PLACE SETTINGS!

LENOX GIFTWARE 25% OFF
ALL YEAR LONG

All Items for a Limited Time Only
No Refunds or Exchanging Patterns

Beautiful GIFTS
Suzee's Corner, Inc.
222 CLOSTER DOCK RD.
CLOSTER, N.J. 07624
(201) 768-2236
MasterCard VISA

STORE HOURS
MON-SAT - 10 AM-6 PM
THUR 10 AM-7:30 PM

櫻花
PHONE(201)447-6525
SAKURA-BANA
JAPANESE SEAFOOD CUISINE
リッジウッドの美味しいお店
43FRANKLIN AVENUE
RIDGEWOOD, N.J. 07450

BOOKS KINOKUNIYA
KINOKUNIYA BOOK STORE NEW JERSEY
新刊、雑誌、コミック、児童書、英文図書
贈り物には本が一番です。
595 RIVER ROAD, EDGEWATER
N.J. 07020 Tel. (201) 941-7580

おかげ様で一周年
★皆様の御支援のおかげで、ヤオハンは開店一周年を迎えることができました。
心より感謝申し上げます。
又、今後共、宜しくお願いいたします。
Yaohan Plaza
595 RIVER ROAD EDGEWATER NJ
(201) 941—9113

マンハッタンの眺望と
よりすぐりの日本の味を…
椿山荘
Chinzan-So
201-945-9450

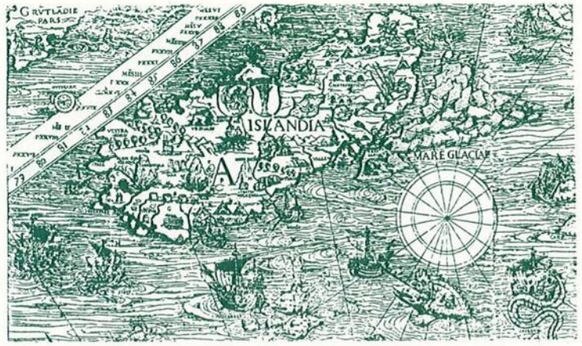
アメリカの夜明け前

チェンバレン清水靖子

コロンバスはアメリカを発見しなかった。

A・ハミルトンの身辺を調査してみると、G・ワシントンの存在をどうしても無視することが出来ない。ワシントンに眼を向けるとアメリカの歴史が必ず背景に現れてくる。そこで辿り着いたのがアメリカの出生の秘密であった。今、スペインは1992年にコロンバス、アメリカ発見の 500年記念とオリンピックを兼ねてのお祝いの支度で大忙しだそうだ。コロンバスが使った船サンタ・マリア号とお供のニイナ号、ピンタ号そっくりの帆船を造り、全く同じコースで遠洋航海を再現するべく大準備中とある。それで私もその辺りからアメリカの歴史を辿ってみたところ、コロンバス以上の大発見をしてしまった。それはコロンバスはアメリカ合衆国へ来たことはなかったという事実であった。私は東海岸に住んでいる為コロンバスは一体東海岸のどこに上陸し何をどう見たのであろうと考えた。私がまだ日本に居た頃、中年の薬剤師のアメリカ人から「あなたの顔はアメリカン・インディアンにそっくりだ。インディアンは皆あなたの様な顔をしている。」と言われて誠に形容出来ない妙な気がしたことがある。そこで又想像してみた。もしもコロンバスの乗組員の一人がアメリカへじょうりくして、裸足で走り回っている石器時代と殆ど変わらないアメリカン・インディアンの生活を見て帰り、その後志を立てて、西回りにインドまで陸路で行き、その後船で支那大陸の沿岸をあのマルコ・ポーロの手記にある

“Gipangu”（黄金の宮殿やら真珠その他の高価な宝石や貴金属が至る所にある宝島として、日本が初めて西洋に紹介された）にやって来たとする。そしてそこには、2000年の文化の中に五重の塔や東大寺などの寺院があり、インディアンとそっくりの顔をした男女が衣冠束帯で儀式を行い、和歌を作り、茶の湯を立てて見せたとしたらどんな顔をしただろうと、何となく誇らしく思ったものである。だが歴史の本にはコロンバスがアメリカに上陸したとはどこにも書いてなかった。コロンバスは遂に自分があれ程の偉大な業績を残したとも知らずに死んでいったとも書いてあった。



それではあのコロンバスの卵の話はどうなったのだろう。コロンバスがアメリカ大陸発見の祝賀会で、

「誰でも西へ西へと航海して行けば大陸に突き当たるのはあたりまえだ。何も偉大な業績だと誉め称えることはない。」

と、言われた時、やおら立ち上がったコロンバスはテーブルの上の卵を一つ取り上げて居並ぶ紳士淑女に向かって言った。

「諸君、この卵を立てた方には褒美を差し上げます。」

ニューヨーク
NEW YORK ENGLISH
イングリッシュ
スマートでズバリ通じる米会話
ミエコ・グリーン
Mieko Greene



ダイヤモンド社

これを聞いた人達は皆卵を立ててみようと色々試みたがついに誰も立てることは出来なかった。コロンバスは卵を取り上げるとテーブルの端にトントンと打ち付けて一寸殻を割って平たくしてから見事に卵を立ててみせた。そして言った。

「他人がした後では何のぞうさもない事でございましょう。」

あの挿話は事実無根であったのであろうか。私は又、図書館へ駆けつけた。

図書館——この巨大な建物はそのおびただしい知識の氾濫でいつも私を威圧するのである。何と膨大な知識の宝庫、果てしない人間の知恵、知能、記録、記憶——私はこの眼には見えない重圧をかきわける様にして図書館員に近付いて行った。そしてコロンバスのアメリカ発見についての良い本はないでしょうかと尋ねると、彼女は怪訝な顔をして何故そんな本が欲しいかと私の顔を見上げて聞いた。私がコロンバスはアメリカを発見しなかったのでしょうと言うと一寸嫌な顔をしたが、それでも二冊挿絵の沢山入った本を貸してくれた。

私が他のアメリカ人にその事を話すと

「そんな事アメリカ人は皆知っていますよ。」

と言うかと思えば、

「コロンバスはアメリカ合衆国へ来たことはないけれどアメリカを発見した。」

とずばり正解を下さる方もあった。スペインから来たと言う学校の先生は

「私は知っていましたよ。だけど沢山の人はそこまでは知らないでしょう。」

とも話してくれた。

元船員であった為にSir Francis Drakeやその他の海洋探検家の伝記を何冊も書いて有名になったErnle Bradfordの著書“Christopher Columbus”の中のコロンバスは、1431年10月イタリアのジェノアの機織り職人の長男として生まれた。

（この為、アメリカ合衆国では毎年10月コロンバスデーを祝う）イタリア風に言えばコロンボと言い、コロンバスは英語読みである。中流の下位のあまり裕福でない家庭に育った彼は殆ど学校教育は受けなかった。後に話したり、書いたりしたポルトガル語やスペイン語、数学、航海に是非必要な天文学などは総て独学であった。地中海に面した港町に育ったのと父親の商売の取引に海運を利用したことから海に親しんだ彼は14才の時に船員になり、そして20才の時にすでにキャプテンになっていた。彼の二人の弟も船員になって、後に大陸発見の航海について行き彼の右腕となって働いた。コロンバスは教会で知り合ったポルトガルの貴族の姫君と結婚した為ポルトガル語が得意になった。背が高くハンサムで話が上手でマナーも良く、その上に野心的な若者であったコロンバスはこの貴族の令嬢と結婚することによって上流社会との交際が始まり、ついにポルトガルのKing Johnに近付いた。コロンバス、33才の時このKing John 二世に拝謁を許され、今まで集めた多くの資料を参考にしながら、熱



っぽく彼の探検について奏上した。それはこの地球は球状である。だから西へ西へと航海して行けばやがては支那大陸に行き、その近くに宮殿や寺院を黄金で造るCipangu（日本）がある。（金閣寺は1392年に建てられ、銀閣寺は1488年、4年前に足利義政によって建てられたから嘘ではなかった）そして発見した島々はポルトガルの領土にすると約束した。そのかわりにこの探検が成功したら彼は貴族になり“Knight”の称号を欲しい。その上にこの発見によって得られた利益の8パーセントをいただきたいと要請した。英明な国王はこの話に大変興味を持って重臣会議を開いて討議し、慎重に検討した結果、やはりコロンバスの説にはあまり根拠がない、危険な投資になるという結論がでて、否決されてしまった。コロンバスはおおいに失望したが諦めることはできなかった。しかし陰では奇想天外なことを言う誇大妄想狂だとあざける人もいて、彼はリスボンに居づらくなってきた。だがコロンバスは踏まれても踏まれても伸びる青い麦であった。「必ず実現させて見せる。」そう決心した彼は当時大国で経済的にも豊かなスペイン政府の援助を思いついた。翌年スペインに渡った彼は何とかして国王を説得したいと必死で奔走した。

志ある所に道は開かれた！

1486年の春、とうとう彼はフェルナンド王とイサベラ妃に謁見するところまで漕ぎつけた。才色兼備の誉れ高く、人物としてもフェルナンドより一まわりは大きいイサベラはこの話とコロンバスの人柄に心を奪われてしまった。彼女は美しい宮廷のバラ園を散策しながらコロンバスの遠大な、いささか非現実的な計画を興味深げに聞いていたが、発見した新しい土地はみんなスペイン領として差し上げますと言う言葉を聞いた時、立ち止まった。もしこの夢が実現したらスペインはもうフランスやポルトガルなどの列強を引きはなして超大国になる。今、ヨーロッパで領土を拡張するには戦争しかない。それには多くの人命を失い、国土は荒らされ莫大な費用もかかる。勝てば負戦国から搾り上げることも出来るがそれとて容易なことではない。コロンバスにある程度の投資をしたとしてもその見返りが広大な領土になるとしたら捨てるには惜しい話である。例え失敗して総てを失ったとしても、コロンバスに使う予算等でこのスペインが揺らぐものでもない。しかし、大きな賭ではある。イサベラはコロンブスの計画、青写真等を綿密に調査させて、慎重に事を進めた。そしてついに

「行け、コロンバス！」

と最後の決断を下したのであった。コロンバスももうこれが最後のチャンスかもしれないので全知、全能を傾けて女王の要請に答えるべく努力し続けた。そして6年という長い年月が流れてとうとうその日が来た。

国王夫妻との契約にコロンバスが調印したのは1482年4月17日で、彼は大国スペインの国王に夢を売った男だったのである。

たかが飲み水一杯と言うなかれ

チェンバレン清水靖子

飲み水に御注意をと言うのは別に目新しいことではありませんが、飛行機に乗った時は水分をたっぷり取った方が健康の為にもいいし、時差の関係で不眠症になることも少ないのです。

飛行機の国際線に乗った時は、例え銀の水差しからクリスタルグラスに注がれた氷片の浮いた水晶の様な水でも一応は疑惑の目で見た方が安全です。

例えばロスからニューヨークへ飛ぶ飛行機は機内の水槽の半分位の水は使い果たしますが、ニューヨークへ着いてもこの水は捨てるわけでもなく、この上に水を足してギリシャのアテネに飛ぶ訳です。アテネで水槽の三分の一に減った水もこの上にいっぱいの水が注がれ、そのままカイロ、カラチと世界を一周してロスへ帰る頃は、水槽の底の水はもう細菌がいっぱい繁殖して飲み水には使えなくなります。

しかし大多数のエアーラインはこの事を良く承知しており、何とか対策を立てたいといろいろと考案しているのです。パン・アメリカンは、アジアルートを飛ぶ時は水を全部煮沸する様にと強調していますしパンナムの従業員がこれを厳重に監督しております。KLM（オランダ航空）は良い水を供給する為に、220万ガロンの大水槽を三ヶ月毎に大掃除をするし、マネージャーは水を補給する度に水の質をテストする用具を必ず持っていて、クロライン（塩素）がWHOの基準にまで達していなければ必ず補足する様にしています。

又、KLMでは会社の本部にアジア、アフリカ、南米、中近東等から持って来た水の標本に厳重な衛生テストを行っておりますが、KLMやSAS、ルフタンザやその他の会社でも水質の悪いメキシコやブエノスアイリス、ホンコン、ジャカルタ等からは水の補給をしません。

しかしある会社ではクロラインを入れ過ぎて、とても飲めない様な水を出してくれることがあります。だからと言って機内の水を飲まないわけにはいかず、それでエアーフランスのパイロットや搭乗員は、旅慣れたお客様のまねをして（いやお互いにまねをしあって）搭乗する度に手荷物の中へ小さなビン詰めの水を入れて持ち込んでいるのだそうです。

エアーフランスの乗客の飲み水は全部ビン詰めの水で、去年だけで350万リットルのビン詰めの水を乗客の為に消費したそうです。

但しコーヒーやお茶に注がれる水（湯）は例外で、これは必ず煮沸してあるので殺菌はされているわけです。だから本当に水が飲みたかったらこれを貰っておいて冷まして召し上がることですね。たかが一杯の水の為、貴方の健康が蝕まれ、楽しかるべき世界旅行が台無しにならない為に。

最高級調理器具 アメリカ鍋

デパートでは扱っていない
ホームデモンストレーション
商品です。アメリカ国内いつ
でもどこでも料理の実演
にまいります。親しい
お友達を誘ってホームパーテ
ィーを開いてみませんか？

実演サービス（無水五層ナベ）



Lustre Craft ラストリークラフト　Vita Craft ビタクラフト

お問い合せは
(201)886-1193 松本

やきとり　イースト

地酒	焼酎	かまめし	刺身	すし	酒の絶品	やきとり

☎（二〇一）八三七ー一二六〇
1405 TEANECK ROAD, TEANECK, N.J

移民法関係では40数年以上の
経験をもつ米国最大の法律事務所です。
企業・個人の方、お気軽にもよりの事務所までご連絡ください。

バーストアンドムカマル
法律事務所
BARST & MUKAMAL

Philip J. Kleiner：企業担当
Henry S. Dogin：元NY移民局 District Director
Jay Siegel：元LA Immigration Judge
Martin B. Danziger：元Washington移民局 Deputy Commissioner
関口 博：マネージャー Japan Dept, NY

NEW YORK
2 Park Avenue
19th Floor
New York, NY 10016
TEL: (212)686-3838
FAX: (212)481-9362

LOS ANGELES
One Wilshire Building
624 South Grand Avenue
Suite 2620
Los Angeles, CA 90017
TEL: (213)623-4592
FAX: (213)623-3720

SAN FRANCISCO
220 Montgomery Street
Suite 891
San Francisco, CA 94104
TEL: (415)398-8887
FAX: (415)398-6757

MIAMI
444 Brickell Avenue
Suite 601
Miami, Florida 33131
TEL: (305)371-3838
FAX: (305)374-3381

PALM BEACH
Northbridge Center
515 N. Flagler Drive
8th Floor
W. Palm Beach, FL 33401

WASHINGTON, D.C.
1819 H Street, N.W.
Suite 500
Washington, D.C. 20006
TEL: (202)659-0712
FAX: (202)659-0194

虫歯が一本もないのに歯を失った!!

あなたも危ない歯槽膿漏

歯科医　山田俊郎

Aさんは46歳のバリバリの駐在員で、自慢は丈夫そうなピカピカの歯でした。虫歯らしいものは今まで一本もなく、いつも硬い豚毛の歯ブラシにねり歯みがきをたっぷりつけ、毎日ゴシゴシと歯を磨いていました。よく友人達に「僕は歯医者とは縁がない。」といっていたものでした。アメリカ駐在して約一年たった頃、チキンを食べていたら歯がかなり痛くなり、チキンの骨が歯ぐきに刺さったのでは？と私の所にかけこんで来ました。

歯と歯ぐきの間のすき間（ポケット）をペリオプローブで調べてみますと12㎜以上もあり、膿がにじみ出てきます。又、その歯は歯ぐきの方向へ1～2㎜押せば沈みますし、左右にも2㎜以上動きます。歯ぐきは赤くはれて出血がひどく、レントゲン写真をとってみますと歯根のまわりを支えているはずの骨は殆どなく、かろうじて歯ぐきにくっついている有り様でした。

私はAさんにこう言いました。「この歯は歯槽膿漏の為、抜歯以外他に方法がありません。」Aさんのこの時のショックは大変なものでした。ただチキンの骨が刺さったか、虫歯かと思っていたのに…。そういえば、と過去をふり返ってみますと、歯を磨く度にねり歯みがきの泡が血で赤く染まっていたし、時々何か重い不快感が歯ぐきにあったようだ、と思い起こしました。

よく子供達や妻から口臭があるといわれて、胃でも悪いのかと思って医者には行ったものの、何も悪くないといわれ安心していたのです。まさかそこまで歯を支えている骨が溶けて、話には聞いていた歯槽膿漏に自分がなっているとは、あんなに歯ブラシで磨いていたのに…と思うばかりでした。

Aさんのケースは、いかに歯槽膿漏がこわいものかを示す一つの例です。歯槽膿漏は初期の頃は特に、全く痛みを伴わず、歯ぐきの出血や歯間の歯ぐきに赤みがあり、形が多少丸みを帯びている以外これといった自覚症状がありません。これらの変化は歯医者以外、一般の人が識別することはなかなか難しいのです。

更に病状が進行しますと疲れた時、お酒を飲み過ぎた後、ストレスがたまり過ぎた時など、じわーっと不快感のある鈍痛を感じる事があります。が、3、4日から1週間もするとそういう症状も消え、又いつものように自覚症状がなくなります。そのような鈍痛が年に何回かあり、出血も殆ど毎時あり、口臭も気になり、歯ぐきを自分でみても腫れているという状態で、歯医者にやっと行くと遅かりしという事が多いのです。

実に歯槽膿漏とはコワーイ病気なのです。事実米国では、30歳以上の人で歯を失う第一の原因は何とこの歯槽膿漏なのです。

〈歯槽膿漏とは？〉

歯や歯ぐきの近くには、歯垢（プラーク）という食べ物のカス、分泌液、細菌が混沌としているねばねばしたものが付着しています。歯槽膿漏とは、その何種類かの細菌が歯と歯ぐきの間のすき間をどんどん深くし、歯茎の炎症を起こし、また、歯ぐきを支えている骨（歯槽骨）を溶かしていく病気です。

この病気が進行すると歯根を支えている骨がだんだん溶けてなくなり、歯はグラグラ、歯ぐきは歯を支えきれなくなり歯を失ってしまうのです。ポケットが深くなるほど歯垢はたまりやすくなり、歯垢がたまりポケットが深くなると、上手に歯垢を除去する事はますます不可能に近くなりまさしく悪循環です。末期症状になると深いポケットの間に膿がたまり、"膿漏"の様子を呈するのです。
（図1及び図2参照）

〈歯槽膿漏の治療法について〉

根本的にはポケットの深さを浅くして（3㎜以内に）患者さんが歯と歯ぐきを清潔に保てるようにする事がねらいです。

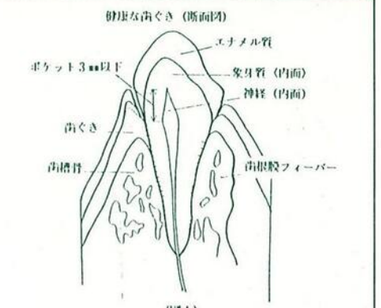
症状の程度によって大きく二つに分けられます。

①手術を必要としない方法（図3参照）

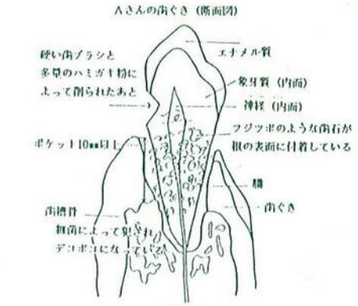
初期及び中期の症状には外科的方法が必要でない事が殆どです。ディープスケーリングといって麻酔を施し、歯ぐきの上や歯根には付着している歯ぐきの下の見えない歯石をきれいにそぎ落とします。こうする事で炎症を起こしている歯ぐきがしまり、実質的なポケットを浅くする事ができます。この処置は殆どの歯科医によって治療を受けることができます。

②手術を必要とする場合（図4参照）

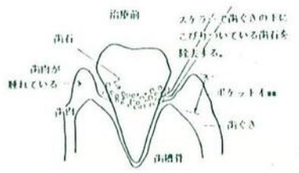
ポケットの深さが5～6㎜以上ある場は①の処方を先ず施し、患部をある程度コントロールした後、外科的処置を行います。ポケットが5～6㎜以上の場合、大抵歯槽骨に欠陥が見られ又、骨が溶けている位置が奥歯等の根が2つ、或いは3つに分岐している部位まで及んでいま



（図1）



（図2）



（図3）

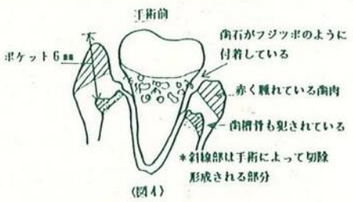


すので、肉眼で確認しながら歯根をきれいにする必要が生じてきます。先ず麻酔後歯肉を歯ぐきから離脱し、歯槽骨の欠陥を補正します。同時に歯根部を肉眼で確認しながら付着物をとり除き、歯根部をスムーズにします。その後歯肉を縫い合わせ、歯肉用ドレッシングを被わせた後完了します。この外科的処置は歯茎専門医(Periodonist)によってなされ、行きつけの歯医者の紹介によって専門医へ行くことになります。

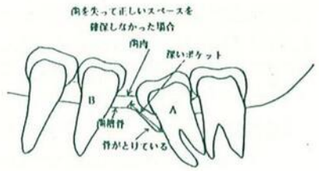
この歯ぐきの手術をする事によって、実質上のポケットを3～4㎜以内に抑える事ができます。しかし手術をすると全てが解決する訳ではありません。手術は単に歯と歯ぐきの健康を維持しやすくする為であり、手術後の経過は患者さんの努力にかかっているといってもかごんではありません。何故なら、今迄歯肉によって被われていた歯根が歯と歯ぐきの上に露出します。それに伴い、冷たいものに対してしばらくの間特に敏感になりま

又、歯も少し以前よりもぐらぐらになっているように感じられますが、そのような手術後の不快感を克服して以前にも増して歯と歯ぐきを清潔にしなければ、歯根部に虫歯を起こしたり、又ポケットを深くする結果になってしまい、何の為に高い金額を払い手術後の不快感に悩まされるのか全く割りの合わない事になります。ですから、歯茎の手術をしなくてはいけない程病状が悪化している人は、並々ならぬ努力をして歯の土台である歯ぐきの健康に努める必要があります。

その他に、不正歯列咬合や欠陥のあるクラウン、インレー、アマルガム（銀）の充てん等による歯ぐきへの影響も考慮

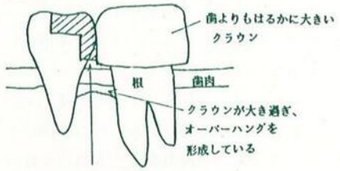


(図4)



(図5)

(図6)
クラウンやアマルガムに欠陥がある場合



アマルガムが正しく形成されていない。
大きなオーバーハングが人工的な"歯石"と同じ働きをし、歯肉に炎症を起こしている
このような場合、歯やクラウンの間には慢性的に歯垢がたまり、歯肉が赤く腫れ又歯槽膿漏を促進しやすい。

しなくてはいけません。例えば八重歯とか、また、ある歯が内側に傾いていたり、歯を抜いた後そのスペースを維持するのを怠ったために前の方に傾いたりして歯列が正しくない場合、歯槽膿漏を促進します。

（図5参照）　或いは日本で多い、いわゆる"バケツ缶"といわれるクラウンや正しく歯の形態に密着していないインレーやアマルガム充てん等、人工的に作られた"歯石"と同じ役目を果たし、歯ぐきの健康を著しく損なう結果になります。

図6参照）このように書いていますと、歯槽膿漏の対策は総合的な見地から、よく考えて治療を施さねばならない事に気がつかれる事と思います。

さて、話をAさんに戻しましょう。歯を磨いているのにどうして歯槽膿漏になるのか？

Aさんの疑問は、毎日熱心にゴシゴシ歯を磨いていたのに何故？でした。確かにAさんの歯を見ると、まさしく熱心にゴシゴシの成果？が顕れていました。歯の歯茎に近い部分は三角形に、まるで刃物で削ったように三角形にえぐられていましたし、歯根もかなり歯ぐきから露出していました。これは硬質の歯ブラシと歯磨き粉の相乗効果で、エナメル質の薄い歯根に近い部分が削られ、一旦エナメル質がなくなるとその下の象牙質は比較的軟らかいので、あっという間に削られてしまうのです。（図2参照）

熱心に歯をゴシゴシ磨いたにもかかわらず、Aさんは効果的に歯垢を除去することが出来なかったのでした。

では、次回はどのようにしたら効果的に歯を磨いて歯垢をとる事が出来るかについて話してみましょう。

歯　科
ドクター・チェン
コロンビア大学
臨床助教授

一般歯科、児童歯科治療
コロンビア大学根管治療専門医
月：1P.M.—10P.M.，火・木・土：9A.M.—10P.M.
水：9A.M.—1P.M.，金・日：9A.M.—5P.M.
131 Broad Ave., Palisades Park, N.J. 07650
(2mins From Main St., Ft. Lee)
201-461-0544, 201-947-6060
御予約は日本語でどうぞ。駐車場完備。

近代歯科の尖兵 歯列矯正

Dr. ダイモン

彼の世界的に有名なエリノア・ルーズベルト夫人は若い頃おせいじにも美人と言われる顔ではなかったが、晩年になってから、なかなか魅力的になられた。これは、やはり円熟したお人柄が顔に現れたのか、と私は思っていたが、後でそうでないことがわかった。

彼女は若い頃、前の歯が飛び出していて上唇が厚く口が大きく見えたが、後年になって入歯をした為に、この前突が矯正されて口が小さく見え、とてもやさしい顔になられた。彼女のニッコリ微笑された顔はミリオン・スマイル（百万ドルの笑顔）の元祖になったのである。

日本人にはどちらかと言えばこの前突の歯並びが多い。上顎と下顎がぴったり噛み合わないと、食べ物も充分にそしゃく出来ないし、虫歯にもなりやすく、見た目にも顔がゆがんで見えるものである。歯列矯正の専門医のドクター・ダイモンは新時代の歯列矯正について次の様に語った。　（Dr. 清水チェンバレン）

Orthodentiesと言うのは歯科医学の一部門で歯や顔の異状の診察や予防、治療を専門にする科で、専門語で言う"Malocclusion"とは歯の噛み合わせが悪いと言う意味である。この悪い噛み合わせは歯が充分に機能を発揮しないばかりではなく、顔がゆがんで見えるし、顎も思う様に発達しない。

歯が真っ直ぐに生えていることが大切であることは誰でも知っているが、歯が曲がって生えたり、片方に集まったりしていては歯の健康を保つことは至難であることは案外気がつかない。それは虫歯になりやすく、歯ぐきの病気も引き起こし、結局は歯を抜かなければならないことになる。歯の不完全な噛み合わせは歯の表面を異常に摩擦して、歯ぐきや顎の骨に余分な負担をかけ、顔や首から伝わる慢性の頭痛を起こしやすい。

噛み合わせの悪い歯の矯正期間はその程度によりけりで個人差が大きい。費用の点もその種類によって様々である。

歯列矯正の費用は治療期間の長さで予算を立てられることが多い。又、多くの企業では従業員に歯科の治療をカバーする健康保険に加入させるが、その場合歯列矯正の治療費を負担する保険が多い。

子供は普通永久歯が生える7才頃から歯列矯正医の診察を受けさせた方がいいと思う。但し、この年齢で治療を開始するとはかぎらない。この診察は医師と子供と両方でその治療が必要かどうか決めるのに必要である。

大人も子供と同様に歯列矯正の恩恵に浴することが出来る。現在では約20%から30%の患者は大人である。この人達は歯並びの良い方がいい仕事が見つかるし、魅力的な結婚相手が見つかる上に、人生に対してより明るい処世観が持てる事を知っているからである。

美しい微笑は人と人とのコミュニケーションに非常に重要な意味があることに気づかれると思う。

大人の歯列矯正はどんな年齢でも遅すぎることはない。それより大切なことは歯があまり悪くなって、矯正ができなくなる前に、治療を始めるべきだということである。

もし歯列矯正について質問がございましたら遠慮なくお訊ね下さい。私の所には日本人スタッフの"ハツ"さんが通訳をしてくれます。

大塚歯科医院
大塚　大樹　　大塚レイン
一般歯科・お子様の治療も行なっています。お気軽に日本語でお電話下さい。
Tel 201-461-0130
1617 Parker Ave. Fort Lee, N.J. 07024

歯の矯正
ドクター
ジョージ・ダイモン
ドクター
ジョン・イーサン・ガルボ
201-944-9208
2185 LEMOINE AVENUE
FORT LEE, N.J. 07024

よい子の学園わんぱく教室
お問い合わせ
(201)945-1808 川吉

●NAYOと子供たちダンスクラス	クラッシックバレエの基礎を取り入れた楽しいダンス	木曜日	3：30－4：30
●はだしでストレッチ	跳び箱・マット・鉄棒・リズム	木曜日	4：30－5：30
●絵画教室	絵画（水彩・クレパス）・工作・粘土・はり絵・木工	月曜日 火曜日	4：00－5：15 4：30－5：45

皮膚のかぶれ、虫刺され、蕁麻疹の家庭治療

チェンバレン清水靖子

＊虫ささされ

春先から夏にかけて皮膚病は断然多くなります。これは皮膚を露出する機会が多く、屋外活動も活発になるせいもあります。キャンプから帰ってくると体中虫ささされの痕がある子供がいます。確かに子供の皮膚の方が柔らかく、又、子供はあまり虫を気にしないで近付き、傷痕もひどく腫れ上がることが多いのです。

① 予防

ピクニックやキャンプに行く時は赤や黄の鮮やかな色の服装をしないことです。虫は花と間違えて寄って来るからです。次には良い匂いがすると虫は寄って来ますから、甘い香りの香水をつけたり良い匂いのする食べ物を口のまわりや手につけたりしないことです。

虫に刺されやすい人は手や足の肌の露出する所へ Insect Repellentを塗って出かけて下さい。これにアレルギーのある人もありますから、おなかとか背中に小量2－3日塗って反応を見ます。何も反応が出なかったら合格、たっぷり塗ってお出かけ下さい。

ピクニックや庭のバーベキュウには Flying Insect Spray をスーパーマーケットで買い、これをテーブルを置く場所のまわりにスプレーしてからご飯やおかずを並べて下さい。虫は人が集まる所や美味しそうな焼き肉の匂いなんか大好きで沢山寄って来ますから。

その他に虫に刺されやすい人はビタミンBを毎日飲めばいいと言われています。これはビタミンBの為に体の匂いが薬の様な匂いになるので虫が嫌うからです。アメリカでは軍隊の野外演習や野営をする兵隊に飲ませて効果があったという実験ずみです。

②治療

それでも虫に刺されたら Benadryl Cream,Hytor Cream,0.5 %Cortaid Cream with Aloe （処方なしで買えます）を薄めて塗って見て下さい。あまりかゆかったら Benadryl capsels か elixir Benadrylを買って年齢に応じて飲んでみて下さい。Benaerylはジンマ疹がでた時にも効果がありますからお試し下さい。但し、人によっては眠くなることがありますから、自動車を運転したり高い所に登ったり、危険な仕事をする時は飲まないで下さい。

＊ ジンマ疹

① 治療

ジンマ疹や水痘（Chicken pox）の時にとても皮膚が痒いことがあります。こんな時は Baking sodaを使います。

Baking soda を8オンスカップ（240 cc入り）めいっぱい2杯を出来るだけぬるい湯の湯船に入れて、よく混ぜ15分から20分ばかり体を湯船に浸けていますとかゆみが！－2時間止まりますからお湯から出たらすぐお休み下さい。よく眠れます。その上にBenadrylを1回分飲むともっとよく眠れると思います。

子供は20分もじっとしていられなかったら本を読んであげたり、気にいったおもちゃで遊ばせて時計を見てきっちり、15分から20分と忘れないで下さい。

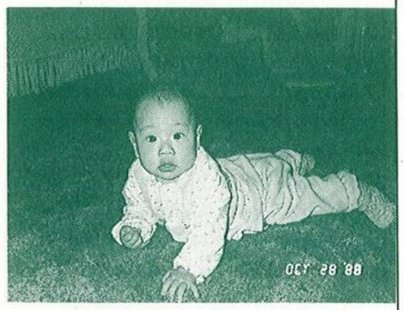
その他に皮膚の弱い人や皮膚を磨きたい人には Colloidal Oatmealがあります。お試し下さい。日本にも重曹温泉がありますね。Baking soda のお風呂と同じ様なものです。

＊ かぶれ

① 手当て

庭の手入れをしている間に漆黄や漆等にかぶれやすい人は、これらに触ったと思ったら出来るだけ早く（30分以内）にシャワーと使い、頭から足の先までブラシで石鹸をたっぷりつけてよく洗い爪の中までよく洗い落としますと、かなり草や木のかぶれは少なくなります。お試し下さい。

＊ 水虫の手当て



アトピー性皮膚炎全快の藤沼淳一君

水虫に悩まされている人がかなり多いようです。その手当ての一つをお知らせします。スーパーマーケットから白酢（White Vinegar）を一本（16オンス，473 cc）買い、入浴してよく足を洗った後で、酢を洗面器に入れて足を30分つけます。家庭用品店に行くと足を洗うプラスティックの器を売っています。その後で足を流れる水でよく洗い酢の匂いを消します。残った酢は広い口の瓶に移し、キッチリ蓋をしておきます。

これを毎日繰り返し、5日か1週間毎に新しい酢を使います。6週間から8週間は続けて下さい。日本ではそんなことをしても効果がないと言われました。これは日本の湿度が非常に高いので再感染しやすいのと、治りにくいせいだと思います。処方なしで買える水虫の薬は次の数種があります。

Tinactin Antifungal Cream 1%
Solution 1%
Powder 1%
Powder Aerosol 1%
Liquid Aerosol 1%

使用法はお風呂上がりによく足を乾かしてから、これらのクリームを水虫があると思われる所にすりこみます。1日2回、又は、主治医の指示のとおり使用します。4週間使用して下さい。

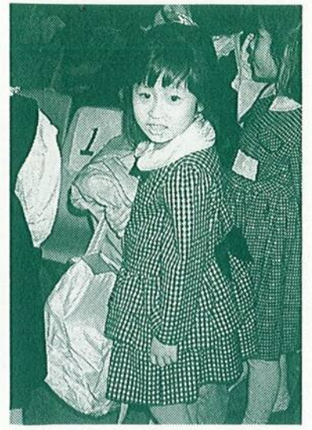
＊ 日焼け止め

アメリカのドクター達は日光浴をするよりは日光の為に皮膚癌にならないようにと強調しています。アメリカで一番多い癌は何と言っても皮膚癌なのです。レーガン元大統領もナンシー夫人も皮膚癌の手術をしました。ハワイの日系人は日本にいる日本人よりも36倍も皮膚癌が多いと報告されています。それは一年中皮膚を常夏の日光に当てるからなのです。

それで登場したのが日焼け止め製品（Sunscreens）です。これには番号が書いてあり、SPF 4，6，8，15,20,25,30,44まであり、数字が多いほど強力な日焼け止めなのです。NO.4からNO.8までは多少色が黒くなりますが、NO.15 以上は全く色が黒くならないそうです。その上に小皺の出るのを防ぎ、皮膚癌の予防にもなります。

製品には
Coppertone Sunscreen
Sunblock
Presun Sunscreen
Sundown Sunblock
Super Shade Sunblock，等
があります。P.aminobensoic aid（PABA）にアレルギーのある人はこれの入らない Super Shade の製品をお使い下さい。

Presun for Kids （子供用日焼け止め製品）は自然の日焼けより29倍も日焼けを防ぐ強力なもので、SPF15 を18才迄つけていた人よりも皮膚癌の発生を78% も少なくすると書いてあり、PABAも入っていません。水泳をしても80分までは有効ですが、それ以上の場合や大汗をかいた場合などはもう一度塗り、静かにマッサージして下さい。日焼け止めはどれもクリーム状、又はローション状になっており、使用前に少量をつけて24時間様子を見た後で、何も反応がなかったら体中広い所へも塗って下さい。もし発疹が出たりヒリヒリするようなことがあればすぐに洗い流し、使用を中止します。誤って眼に入ったら直ちに清潔な水でよく洗います。子供の手の届かない所に置くこと。生後6ヶ月までの子供に使いたい時は、必ず主治医に御相談下さい。



美肌の小川千尋ちゃん

ひどい日焼けで皮膚がヒリヒリ痛いことがあります。そんな時は
Americaine Topical Anesthetic Ointment,
Solacaine Lotion,
Cream Spray,
Nupercainal Pain Relief Cream 等
があります。

ともかく急に30分以上も真夏の太陽光線を浴びることは危険です。海辺の砂の上で昼寝やうたた寝も禁物。空腹時や微熱のある時、皮膚病の治療を受けている時も暑い暑い真夏の直射日光は要注意。

＊ 住まいの虫

最近は一軒家を買ったり、借りたりしてお住まいになる方が多いですが、ダニノミ、ゴキブリ、その他の虫がいないか住む前によく見て下さい。特に家具付きの場合は家具に虫がついているかもしれません。ともかく冬中室内が春みたいに温かい為虫が死なないで、繁殖していますから、住む前にExterminaterに来てもらい虫退治をしてもらいます。費用は大した額ではありません。駆除に使った薬の煙や霧などの為に気分が悪くなったり吐き気をもよおしたりすることがあります。あらかじめ、Exterminaterに何日たったら家に入れるのか聞いておく必要があります。

GARY J. BRAUNER, M.D.
ハーバード医科大卒業
皮膚科（皮膚、髪、爪等）
整形外科
レーザー手術

ニュージャージー
1625 Anderson Avenue, Fort Lee, N.J. 07024
(201)461-5522

ニューヨーク
125 E. 63rd Street, New York, N.Y. 10021
(212)421-5080



mita MITA COPYSTAR AMERICA, INC.
Heights Plaza, 777 Terrace Avenue, Hasbrouck Heights, New Jersey 07604 Phone: 800-ABC-MITA

DONORS

Sep.1988 Oct.1989

ABE ART GALLERY
AZUHA INTERNATIONAL, INC.
DAI-ICHI SEIMEI FUND MANAGEMENT INC.
DAIWA SECURITIES AMERICA INC.
FUJI ELECTRIC CORP. OF AMERICA
GENERAL IMAGING TECHNOLOGY
HAKUHODO INC.
IDEMITSU APOLLO CORP.
JAPANESE CHAMBER COMMERCE OF N.Y.
J.B.C.
KAJIMA INTERNATIONAL INC.
KANEMATSU-GOSHO(U.S.A.) INC.
KANSAI SPECIAL U.S.A. CORP.
KENWOOD U.S.A. CORP.
KINTETSU INTL EXPRESS(U.S.A), INC .
MR. KISO, TOSHIO C.P.A.
MARSH & MCLENNAN, INC.
MITA COPYSTAR AMERICA INC.
MITRANS CORP.
NIKKO SECURITIES CO. INTERNATIONAL INC.
NIPPON KANGYO KAKUHARU INTL INC.
NISSEI LIFE AMERICA INC.
NISSHO IWAI AMERICAN CORP.
NOMURA SECURITIES INTERNATIONAL,INC.
ORIENT CHEMICAL CORP.
SEIKO S.CHAMBERLIN,MD.
SONY CORP. OF AMERICA
SYMPHONIC CORP.
SUMITOMO CORP. OF AMERICA
SUMITOMO ELECTRIC U.S.A. INC.
SUMITOMO MARINE & FIRE INSURANCE CO.LTD.
TOYOTA TSUSHO AMERICA INC.
THE BANK OF TOKYO,LTD.
THE SHOKO CHUKIN BANK
WACOAL CORP.
WINSTON CHEN D.D.S. PH.D
YAMAICHI INTERNATIONAL,INC.
ABE, NOBUYASU
ASAKURA, SHUICHI
AMANO, YURIKO
BENES, SAYOKO
CODY, DIANE KYOKO
FUJINUMA, SHIGERU
FUNAYAMA, MITSUO
HAKOI, KEIJI
HARASHIMA, A.
IIDA, TOSHIHIKO
INOHATA, YUKA
INOUE, YUKIO
ISHIDA, KEIKO
KAGAMI, AKIKO
KAMOSHIDA, YUKIO
KAWAKAMI, CHIEKO
KANE, KOICHI
KOBAYASHI, HIROYUKI
KOBAYASHI, YOSHITO
KONDO, HISAKO
MASUDA, HIRONORI
MATSUZAKI, HIROSHI
MORINAKA, FUMIO
MUKAI, I. GLORGE
NAKAJIMA, MITSUO
OGAWA, YURI
OKUDA, KEIKO
OONUMA, SHICHIRO
ONISHI, YASUO
SAITO, HIROKO
SAITO, NAOMIRO
SASAKI, JYO
SHIMAMOTO, G. GENTOKU
SHIRASAKA, YUTAKA
TAKAI, NOBUO
TAKEDA, SHINOBU
TAKEDA, KAYOKO
TAKENAKA, KOJI
TARUI, MIEKO
WAKISAKA, MAMORU
YAMADA, YUKIO
YAMAGUCHI,
朝日新聞社
㈱資生堂
安田信託銀行
㈱ワコール
新井権三郎
井上 巌
河田 宣男
黒田 泰久
甲山 敏雄
坂木 丈夫
桜内 義雄
柴垣 雄二
清水 優
須川 雅好
多田 一志
中野 清文
西脇 文男
野口 定幸
長谷川邦子
浜崎 祐司
浜田 孝司
反田由起子
堀井 邦子
松下 由美
松木 元司
宮原 弥生
村上久美子
諸藤 猛司
横路 孝弘
吉野美代子
松木 義郎

よい子の学園父母会 一同
ありがとうございました。

次号は健康特集です。
つどいでは、原稿、広告を募集しております。

宛先
よい子の学園「つどい」係
Japanese Chidren's Society Inc.
8 West Bayview Ave.
Englewood Cliffs, N.J.07632

よい子の学園文化教室

空手道教室（伝統空手道） 松濤流舘

JAPAN KARATE ASSOC. of N.Y.
N.J.BRANCH
社団法人 日本空手協会
師範 森 正隆 八段
師範 高橋 周 五段

クラス週２回
火曜日 5:30-6:30
木曜日 6:30-7:30
連絡先 午後４時半－８時半
212-799-5500 201-748-8441

つどい後援会
G.Gentoku Shimamoto
Kiyotoshi Yomamoto
Mieko I.Keating
Chieko Inagaki
Yoshie Ota
Suzuo Umeshita
Hideki Yamagata
Takashi Nakagawa
Tieko Endo
Tokiko Sekizawa
Tien Shun Li,M.D.
Akio Yamada
Mieko Nakashima
Yaung B Lee(Ninomiya)M.D.
T.Hirose D.C.
Winston W.Chen,D.D.S.
Kazuko Motoe
よい子の学園父母会一同
ありがとうございました。

引越荷物の取扱いは
経験と信用のある私共に
おまかせ下さい。
By Boat or Air
遠藤運輸(株)
（電話）718-784-2600



カイロプラクティック
クリニック
●腰痛●肩こり●首痛
●足の痛み
●スポーツによる損傷
ドクター・コゼール
予約制
月・火・水・金／9:00－8:00P.M.
土 ／8:00－12:00noon
Five Star Center
1355 15th Street
Fort Lee, N.J. 07024
大道より One Block
(201)592-1378



主婦の友社

処方なしで買える 薬のガイド

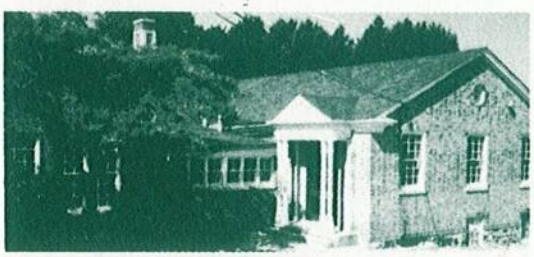
アメリカの常備薬と使用法

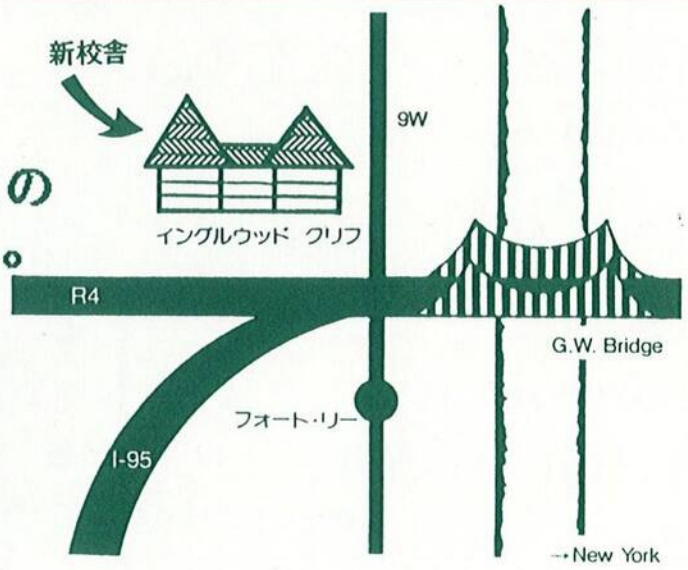
著者　清水チェンバレンM. D

御好評を頂きました"薬のガイド"は全部売り切れました。ただいま改定版の準備を急いでおります。この本の売上げ純益1万ドルはJapanese Children's Societyに寄付居たします。御協力有り難うございました。

SEIKO S. CHAMBERLIN, M.D.
THE CARRIAGE HOUSE
1275 15TH STREET, FORT LEE, N.J. 07024
TEL.: 201-224-0200

「よい子の学園」が ニュージャージー州 イングルウッドクリフスの 新園舎に移転致しました。





来年度以降、順次対象学年を増設、幼小一貫教育を実現

1990年4月/小学4年生開設
1991年4月/小学5年生開設
1992年4月/小学6年生開設

- 幼児部：年少・年中・年長組
- 小学部：1–3学年

学校法人

よい子の学園

Tel: 201-945-5151
月–金曜/10:00AM–3:00PM

移転に伴い園児・児童の追加募集中/各学年5–10名

8 West Bayview Ave. Englewood Cliffs, N.J. 07632